

目录

总序	ix
序	xiv
前言	xviii

第一章 语料库与应用翻译研究 1

1.1 应用翻译研究：概念界定与研究现状	1
1.2 应用翻译研究：本质属性与基本范畴	8
1.3 应用翻译研究中的语料库路径	10
1.4 语料库研究方法在应用翻译领域中的功用	23
1.5 语料库对应用翻译研究的帮助及存在的挑战	32
1.6 小结	34

第二章 语料库与法律翻译研究 37

2.1 法律翻译基本内容及重要性	37
2.2 基于语料库的法律翻译研究现状	39
2.2.1 整体特点	39
2.2.2 主要成果	41
2.3 基于语料库的法律文本特征及其对翻译研究的启示	52
2.4 法律翻译能力研究	54
2.5 语料库在法律翻译研究中的运用探讨	56
2.5.1 法律术语翻译研究	57

2.5.2	法律术语差异辨析	64
2.5.3	法律翻译的词语搭配	68
2.5.4	法律英语条件句区分及翻译	70
2.6	基于语料库的法律翻译研究展望	74
2.7	小结	77
第三章 语料库与财经翻译研究		79
<hr/>		
3.1	财经翻译基本内容及重要性	79
3.2	基于语料库的财经翻译研究现状	81
3.3	语料库在财经翻译中的运用	91
3.3.1	基于语料库的财经文本特征分析	92
3.3.2	术语辨析与翻译	95
3.3.3	财经翻译地道表述的语料库方法	105
3.3.4	财经文本翻译的语料库运用	112
3.4	基于语料库的财经翻译质量提升研究	118
3.5	基于语料库的财经翻译研究发展空间	120
3.6	小结	123
第四章 语料库与新闻翻译研究		125
<hr/>		
4.1	新闻翻译的基本内容及重要性	125
4.2	基于语料库的新闻翻译研究现状	127
4.2.1	语言层面的研究	127
4.2.2	研究方法层面的研究	133
4.2.3	社会文化层面的研究	134
4.3	基于语料库的新闻文本特征研究	138

4.4	语料库在新闻翻译研究中的运用	140
4.5	基于语料库的新闻翻译研究待拓展的领域	155
4.6	小结	159
第五章 语料库与政务翻译研究		161
<hr/>		
5.1	政务翻译基本内容及重要性	161
5.2	基于语料库的政务翻译文本特征研究	164
5.3	基于语料库的政务翻译策略研究	178
5.4	基于语料库的政务翻译质量提升研究	187
5.4.1	正确处理原文中的评价性表达	187
5.4.2	正确处理原文中的意识形态传达	195
5.4.3	正确构建原文中的国家形象	198
5.5	基于语料库的政务翻译研究未来发展方向	209
5.6	小结	212
第六章 语料库与科技翻译研究		213
<hr/>		
6.1	科技翻译定义及基本内容	213
6.2	基于语料库的科技翻译研究现状	215
6.2.1	基于语料库的科技文本特征及其翻译研究	216
6.2.2	基于语料库的科技翻译实践应用研究	227
6.2.3	基于语料库的科技翻译教学研究	230
6.3	基于语料库的科技文本特征分析	233
6.4	基于语料库的科技翻译基本特征及策略研究	238
6.5	基于语料库的科技翻译应用研究	248
6.5.1	科技翻译记忆库的创建	249

6.5.2 双语术语库的开发	250
6.6 基于语料库的科技翻译研究话题展望	257
6.7 小结	260
第七章 语料库与双语词典编纂研究	262
<hr/>	
7.1 引言	262
7.2 词典的重要性与词典编纂	263
7.3 词典类型及语义分类	266
7.3.1 词典类型	266
7.3.2 语义类型	271
7.4 基于语料库的双语词典编纂研究现状	275
7.5 基于语料库的双语词典释义词选取	284
7.6 基于语料库的双语词典例证选取及翻译	289
7.7 基于语料库的双语词典编纂研究发展趋势	296
7.8 小结	303
第八章 基于语料库的应用翻译研究展望	305
<hr/>	
8.1 引言	305
8.2 应用翻译研究新变化	308
8.3 基于语料库的应用翻译研究新机遇	313
8.4 基于语料库的应用翻译研究的新挑战	321
8.5 基于语料库的应用翻译研究未来走向	325
8.6 小结	328
参考文献	330
推荐文献	364
索引	366

序

今年农历的三月，首都玉渊潭公园鲜花盛开。刚游园归来，收到了戴光荣教授的新书稿，并邀我为之写序，我感到非常高兴。

我与光荣的相识可谓由来已久。2003年8月，在中南大学的一次学术会议上，我和光荣首次会面，当时他在导师萧立明教授的指导下完成了研究生毕业论文的写作，萧立明教授对他的求学精神称赞有加。同年，刘重德老师八十大寿在湖南师大举行，我们又相逢了，那一次光荣是作为论文宣读作者参加会议，其论文观点鲜明，论述清晰，给我留下很深刻的印象，自此我们之间的书信交流从未中断。光荣善于从跨学科的视角进行翻译研究，其中语料库翻译研究更是他多年来不断深耕的领域。十多年前，我有幸在国家一级刊物上读到光荣作为第一作者的文章，题为《基于自建英汉翻译语料库的明晰化研究》，其合作者为肖忠华教授(浙江大学)，论文摘要里写道：“当前基于语料库开展汉英翻译明晰化研究不多，且多是译介西方研究成果。本研究采用如下三类语料库：汉语母语语料库、汉语译文语料库和句对齐英汉平行语料库。通过量化研究，对词类明晰化研究加以探讨，并通过例证，探讨其翻译策略，旨在为翻译教学与研究提供一种可描写性、可操作性参考。”这篇文章仅是光荣在语料库翻译研究领域众多探索成果之一。

光荣教授多年来致力于这一研究领域，视野开阔，持之以恒。后受学

校重托，任福建工程学院人文学院院长，全身心投入教学科研与行政服务工作，付出甚多心血，成绩斐然。2020年5月，光荣电话告知，他将辞去人文学院院长一职，加盟广外，专心治学。此乃其对学术之至高追求，亦彰显其淡泊名利、专注研究之学者风范。

现在摆在我面前的书稿，同其以前的著作、论文内容有什么不同或有哪些新的发掘进展呢？我坐下来阅读，感到新进展太多了。书稿深深地吸引了我。读后也先向读者作一个简要介绍。

《基于语料库的应用翻译研究》，全书共分八章，约36万字。具体地说，第一章：语料库与应用翻译研究；第二章：语料库与法律翻译研究；第三章：语料库与财经翻译研究；第四章：语料库与新闻翻译研究；第五章：语料库与政务翻译研究；第六章：语料库与科技翻译研究；第七章：语料库与双语词典编纂研究；第八章：基于语料库的应用翻译研究展望。每章之内还细分很多小节，每章末尾还包含对特定领域的研究展望。每章的小节与最后一章的总体展望，无论在形式上，还是内容上，一以贯之，使得全书浑然一体。全书还有前言、参考文献及索引等。从一目了然的编排上，我们也很容易发现作者的一丝不苟、严谨治学的学者精神风格。

《基于语料库的应用翻译研究》的确是一部对应用翻译理论与实践与语料库前沿研究方法两者深度融合并获得成功的学术专著，是当前能够从语料库语言学、语料库翻译学角度开展应用翻译理论与实践研究成熟的著作。简而言之，本书不仅是一种方法论层面的创新研究，更是在全球化背景下对多元化翻译实践领域的深刻洞察和理论建构。再概括一点说，本书以法律、财经、新闻、政务、科技等的翻译研究和双语词典编纂研究等众多应用翻译子领域为切入点，通过构建和分析大规模语料库，多维度系统性地探讨各领域的特点、规律、挑战和优化策略，总结其研究方法，展望各自研究趋势，在全球化进程中，这些领域因其特殊的专业性和信息化传播功能，其翻译实践的准确性和有效性直接影响到国际交流的顺畅度，跨国合作的效率，乃至国家政策的准确传达和理解。因此，对它们的研究具

有较高的理论价值和实践指导意义。

大家都知道，近些年来，应用翻译研究在多个方面呈现出新的变化，学术研究领域的不断拓展，使得应用翻译研究更加复杂化和多元化。随着语料库技术的不断发展和完善，语料库作为翻译研究的重要工具和方法，为应用翻译研究提供了广阔的研究空间，越来越多的学者开始将语料库运用到应用翻译研究中。语料库规模的不断扩大和质量的不断提高，为应用翻译研究提供了更为丰富和准确的数据支持，使得人们的研究更加科学、客观和精准。大数据、人工智能等技术的兴起，也为应用翻译研究提供了新的方法和手段。语料库技术的不断创新和完善，使得研究者能够更加深入地发掘语料库中的信息，提高应用翻译研究中的准确性和可靠性。基于语料库的应用翻译研究还将逐渐形成跨学科的研究范式，融合语言学、计算机科学、认知科学等多个学科的知识和方法，推动了应用翻译研究的深入发展。

无须赘言，人类的翻译跟人类社会的语言一样，是随着社会的进步发展而发展的。《基于语料库的应用翻译研究》通过对国内外相关领域文献进行系统的梳理，揭示这些研究领域的研究现状和发展趋势，必然会引导广大学者对这些领域的关注和研究，也必然会提升其研究的深度和广度，还将深入探讨如何进一步运用语料库技术，来优化这些领域的翻译研究与实践，拓宽研究的视角，提高翻译的质量与效率，为社会公众提供更为准确、高效的信息服务。使应用翻译研究更加注重与其他学科的交叉融合，形成更加全面深入的研究体系，也将为后续的研究提供重要的借鉴和参考。

说到这里，我们会很自然地想起董秋斯的这句话：“早就有人说过，翻译是一种科学。”同时，也会牢记不忘老前辈季羨林先生的至理名言：“中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。”

翻译的重要性及其重要作用，是不言而喻的。《基于语料库的应用翻译研究》的作者戴光荣，不只是坐在书案前写作的学者，而且是每天走进

课堂指导学子的老师，还是孜孜以求探寻新技术赋能翻译教学与研究的领跑者。因为光荣的年轻时代，在岳麓山下湘江岸边，听从名师的教诲，懂得了翻译工作是国家全部工作中的一个重要组成部分，翻译很重要，不可缺少。光荣的教学科研工作很辛苦，成果很光荣。一旦取得了研究成果，也不忘支持自己的合作同事和学术团队。这是一个学者谦虚谨慎的作风，也是善意和忠诚的表现，值得我们赞赏！

综上所述，笔者认为《基于语料库的应用翻译研究》专著内容丰富，语言流畅，是一部特色鲜明的学术著作。欣逢盛世，当下出版，很有学术价值和现实意义。

同时，我深信，《基于语料库的应用翻译研究》的出版，一定会受到社会和相关读者的热烈欢迎。谨向光荣教授致以衷心的祝贺！

外研社领导和同志们慧眼识珠，谨向他们表示崇高敬意！

是为序！



中国科学院

2024年4月20日

前言

从理论角度对应用翻译研究开展探讨一直受到国内外学界的关注，其关注程度由浅入深。相比翻译研究的纯理论探讨而言，应用翻译研究显得有点滞后，尤其是在语料库技术蓬勃发展的今天，能够从语料库语言学和语料库翻译学角度探讨应用翻译领域理论与实践的专著还是比较少见。这估计是学界重道轻技的表现。道器之争，在学界由来已久。本人当初接手该书写作任务的时候，也曾困惑，甚至徘徊过。这类话题，倘若单独从一个垂直领域视角切入展开探讨，或许会有一些心得体会，但是要归拢到一个理论框架下开展深入分析，恐力所不逮，挂一漏万，贻笑大方。这种畏难情绪，一直萦绕在脑海中。每每动笔写作，我都在斟酌与思考，在基于语料库的应用翻译研究所涵盖的每一个垂直领域中，有哪些研究是真正意义上借助语料库途径、采用语料库语言学与语料库翻译学相关的方法，对相关翻译现象进行探讨的？每一个领域都需要大量的文献收集、阅读、整理与提炼，仅凭一己之力，很难见深度与广度，毕竟术业有专攻，加之个人能力与精力都有限，好几次想申请终止，但又恐辜负丛书主编及出版社编辑团队的一片良苦用心。

初稿写作进展艰难，完成后又沉淀了许久。每改一次，都能发现还有很多地方有待提升与完善，可谓数易其稿。历经几年的沉淀与打磨，总算完成了本书的写作。本书的写作是对自己多年来创建语料库、运用语料库

开展应用翻译研究与实践的系统梳理，是对基于语料库的应用翻译研究的尝试性探讨，不成熟的地方很多，还望得到学界的批评指正。

本书的核心研究议题——“基于语料库的应用翻译研究”，乃是对应用翻译理论与实践与语料库前沿研究方法深度融合可能性的一次深入且全面的学术探究。它不仅是一种方法论层面的创新尝试，更是对全球化背景下多元翻译实践领域的深刻洞察和理论建构。具体而言，本书以法律翻译研究、财经翻译研究、新闻翻译研究、政务翻译研究、科技翻译研究以及双语词典编纂研究等众多应用翻译子领域为切入点，通过构建和分析大规模语料库，多维度、系统性地探讨各领域翻译的特点、规律、挑战及优化策略，总结其研究方法，展望各自研究趋势。在全球化进程中，这些领域因其特殊的专业性和信息传播功能，其翻译实践的准确性和有效性直接影响到国际交流的顺畅度、跨国合作的效率，乃至国家政策的准确传达和理解，因此，关于它们的研究具有较高的实践指导意义和理论价值。

本书力求通过语料库这一强有力的实证工具，揭示并解读各类应用翻译实践中语言转换的复杂性，以此推动应用翻译学科建设的深化与发展，同时也为提升我国在全球化环境下的跨文化沟通能力和话语影响力提供有力的理论支撑和实践参考。这不仅是对既有翻译研究范式的补充和完善，更是在新环境下对翻译研究方法论的一种开拓与革新。这些应用翻译领域不仅是人类社会生活的重要组成部分，同时也是语言交际和信息传递的关键环节。随着信息化社会的快速发展，这些领域每天都在产生海量的数据，其中包含了丰富的语言现象和翻译实践案例。尽管这些数据具有极高的研究价值，但当前研究人员可能还未充分认识到其重要性，对其进行深入挖掘和系统分析的研究尚显不足。

近年来，应用翻译研究在多个方面呈现出新的变化。研究领域的不断拓宽使得应用翻译研究更加多元化和复杂化。随着语料库技术的不断发展和完善，语料库作为重要的研究工具与方法，为应用翻译研究提供了广阔的研究空间，越来越多的学者开始将语料库运用到应用翻译研究中，语料

库规模的不断扩大和质量的不断提高为应用翻译研究提供了更为丰富和准确的数据支持,使得研究结果更加科学、客观和精准。大数据、人工智能等技术的兴起也为应用翻译研究提供了新的方法和手段,语料库技术的不断创新和完善使得研究者能够更加深入地挖掘语料库中的信息,从而提高应用翻译研究的准确性和可靠性。基于语料库的应用翻译研究逐渐形成了跨学科的研究范式,融合了语言学、计算机科学、认知科学等多个学科的知识和方法,推动了应用翻译研究的深入发展。

本书通过对国内外相关领域的文献进行系统的梳理和评价,旨在揭示这些领域的研究现状和发展趋势,希望能够引来更多学者关注这些领域,进而提升研究的深度和广度。本书还将深入探讨如何运用语料库技术来优化这些领域的翻译研究与实践,拓宽研究的视角,提高翻译的质量和效率,为社会提供更为准确、高效的信息服务。应用翻译研究将更加注重与其他学科的交叉融合,形成更加全面和深入的研究体系。本书基于语料库的应用翻译研究的探讨,将为后续的研究提供重要的参考和借鉴,推动应用翻译研究和语料库技术的发展,同时也为提升翻译实践的质量和效率提供理论支持和实践指导。

本书的最终完稿凝聚了多方的鼎力相助,在此深表感激之情。囿于篇幅,无法逐一列举每一位贡献者的名字,故仅在此诚挚铭记那些在过去数年中为本书创作提供宝贵支持与协助的个人和团体。他们的无私付出与智慧启迪,对本书的顺利完成起到了不可或缺的作用。

首先要感谢北京外国语大学中国外语教育与研究中心王克非教授。感谢王老师的信任与支持,让我负责此书的写作。在我欲打退堂鼓之际,他鼓励我坚持下来,谢谢老师百忙中的指导与帮助。感谢中国外语教育与研究中心的王文斌教授和许家金教授,中心为我提供了优良的学习环境,使我有机会从当时各类繁琐的行政工作中解脱出来,安心投入学术思考,接受学术挑战,感受学术熏陶,展开语料库在应用翻译领域的探讨与研究,系统梳理多年来的学习与研究心得,从感性认识上升到理性思考,这是本

人学术研究过程中认识上的一次提升与飞跃。

在本书的写作过程中，我还得到许多学界朋友的大力支持，他们或慷慨提供最新研究资料，或分享最新语料库资源及他们个人与团队的最新研究成果。感谢John Corbett教授(原澳门大学人文学院英文系主任)与李德凤教授(澳门大学人文学院)，他们一直鼓励我大胆尝试，勇往直前。感谢北京外国语大学英语学院张威教授与孙三军教授，高级翻译学院任文教授，中国外语教育与研究中心刘鼎甲博士，曲阜师范大学外国语学院秦洪武教授，香港理工大学人文学院李德超教授与刘康龙博士，上海外国语大学查明建教授、胡开宝教授、胡加圣教授、洪化清教授、韩子满教授与雷蕾教授，上海大学方梦之教授与傅敬民教授，西安外国语大学王和平教授与黄立波教授，浙江大学何文忠教授，华中科技大学王树槐教授，联合国中文逐字记录科审校戴武军先生，以及广东外语外贸大学高级翻译学院领导与同事。在此对他们的慷慨帮助表示由衷的感谢。

尤为值得一提的是，本人对来自外语教学与研究出版社的诸位编辑表示由衷的敬意与感谢，他们分别是李会钦老师、段长城老师、都帮森老师以及责任编辑李晓雨老师。诸位编辑老师的严谨治学态度、精益求精的精神以及无私的关怀与支持，对我产生了深刻的激励作用，使我始终保持对学术严谨性的敬畏，不敢有任何懈怠与疏忽。正是由于他们在整个出版流程中的倾力付出与不懈努力，才使得本书得以不断完善并最终付梓，对此我深表荣幸与感激。

我怀揣真挚的敬意，衷心感谢中国科学院李亚舒教授在繁重的学术工作之余，慷慨抽出宝贵时间亲自为本书撰写了序言。多年来，李教授始终密切关注着我在翻译教学与学术研究领域的每一步成长，他的持续关怀与热情勉励成为我砥砺前行的重要动力源泉。李教授提携后进的崇高精神，对我个人影响深远，他身体力行的求知精神和学术风范，不仅激励我勇往直前，他本人更成了我追求终身学习、矢志学术的理想楷模。

另外我还要感谢自己指导的研究生团队，特别是卢佳、孔蓬琳、刘思

圻、郑桑培、徐偲妤、王晨谕、罗萱格、白心怡、程一诺、宋元庆、王孩銜、黄栋樑、葛钰婷、黄宝婷、胡译涵、冯梦瑶、沈思仪、刘颖欣等同学。他们帮忙整理相关文献，为书稿写作提供新内容，为本书的顺利完成贡献了力量。

最后要感谢我的家人。无论我是从事行政工作，还是全身心投入学术研究，家人永远是我坚强的后盾。每当劳累一天回到家里，一句温馨的问候，一杯热腾腾的茗茶，总让我内心平静安宁。这份浓浓的亲情，化解了一切的疲劳与辛酸。

本人坚守学术理想，矢志不渝地投身于学术研究与著述之中，这份执着与坚持令我感到无比满足与幸福。借此机会，我要特别鸣谢广东外语外贸大学对我科研工作的鼎力支持，特别是学校启动的科研项目“基于人工智能视角的语料库翻译研究”为本书的构思与撰写提供了扎实的学术根基与坚实的保障，在此谨表达衷心的感谢。

戴光荣

2024年4月6日

广东外语外贸大学白云山校区

语料库与应用翻译研究

1.1 应用翻译研究：概念界定与研究现状

每一门学科的建立，首先应界定本身的目标与范围(张美芳 2000)。何为应用翻译？作为翻译学的研究范畴之一，应用翻译可根据翻译客体——文本的定位来确定其研究目标与范围，有别于传达具有较强情感意义与美学意义的文学翻译(方梦之 2003)。应用翻译并非完全独立于主体之外的客体，而是一个主客体高度融合的行为过程(Blumczynski 2016)，是强调“宏中微”相统一的系统性研究，即翻译主体的主观认识和实践客体的区间规律性关系之间形成认识结构、实践结构和方法论结构的统一(曾利沙 2001；方梦之 2011)。从宏观角度来看，应用翻译包罗万象，具有较强的专业性和应用性。

当下我们国家在“一带一路”倡议的大力推动下，“五通”(政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通及民心相通)与“人类命运共同体”理念得以广泛普及，这些都离不开翻译工作。纵观翻译行业的发展，我们可以发现，翻译对象逐渐由以宗教典籍、文学名著、社科经典为主变为以应用行业文献为主。改革开放以来，应用翻译的范畴不断扩大，科技翻译率先得到快速发展，其次是与经济发展紧密相关的商务翻译、旅游翻译、新闻翻译、广告翻译等。而后，法律翻译、外宣翻译、公示语翻译(特别是发

端于北京奥运会和上海世博会的公示语翻译)等领域的研究也成为热点。人们普遍感受到文学翻译所占的比重在逐渐下降,科技、经贸等应用翻译在翻译实践总量中的占比逐渐上升,已成为翻译实践的主流。

应用翻译以传递信息为目的,包罗万象,涉及对外宣传、新闻传播、科技生产、商务贸易、财经政治、法律法规、人才培养、生物医药等各行各业。新时代背景下,应用翻译研究的范畴和话题类型有所拓宽和改变,学科交叉与学科坚守等方向呈现强有力的生命力,因篇幅有限,本书所涉及的应用翻译研究范围包括日常生活中人们经常接触的实际应用领域,文本类型不涉及文学文本及纯理论文本,以实用文本相关翻译研究为主,强调实用性、实践性。具体包括法律翻译、财经翻译、新闻翻译、政务翻译、科技翻译等。

应用翻译不再是简单的语言文字之间的转换,而是强调信息准确无误地传达,并从个人行为演变为一种职业行为、一种团队合作行为(宋丽珏 2016: 3)。在信息时代和市场经济条件下,翻译行业的实务、翻译教学的内容和方法、翻译理论关注的热点都在发展变化。翻译的应用研究、非文学翻译的理论问题、翻译服务行业的组织管理问题等,都在从职业生活现场渐次进入理论研究的视野,并且不断产生创新性的成果(罗进德 2019: 4)。

本书所探讨的应用翻译研究是指基于广泛应用于各个行业领域的翻译实践进行的学术探索和理论研究。它关注的是翻译在信息传递和交流中的角色和功能,旨在提高翻译的准确性、流畅性和有效性。应用翻译研究的核心目标是解决实际应用中遇到的翻译难题,通过整合语言、文化、科技和经济等领域的知识,深入理解和探索翻译在不同行业中的应用和影响,以确保跨文化交流和合作的顺利进行。通过对翻译实践的分析和反思,应用翻译研究为翻译教学、翻译理论和翻译服务行业的发展提供了重要的理论支持和指导。因此可以说,应用翻译研究是一门综合性的学科,旨在推动翻译实践与理论研究的有机结合,促进翻译在现实应用中的发展和创新。

我国较成规模的应用翻译研究发轫于2003年。2003年9月第一届应用翻译专题研讨会在上海举办,主题是“应用文体翻译及应用文体翻译理论研究”。论题涉及应用翻译的理论和原则、范畴和体系、策略和方法、教学和教材,以及针对具体案例展开的译法探讨,涵盖了翻译教学、政论、广告、商标、科技、新闻、商贸、旅游、法律、警务、军事、外事、财经、针灸、WTO文书、商务谈判、辞典翻译、机器翻译以及翻译市场等各个领域。方梦之教授曾在2004年全国第二次应用翻译研讨会上指出,应用翻译的专门研究始于第一届应用翻译研讨会。此次会议可以说是一个里程碑,标志着对应用翻译开始了深入研究(贾文波 2014)。

陈建平(2010)、方梦之(2012)和傅敬民(2019)分析近年来国内应用翻译研究的进展,指出研究范围涵盖商贸、法律、金融、合同、广告、医药等多个领域,集中表现为应用翻译标准或原则探索,词汇、句法和文体修辞层面的译技探讨,以及应用翻译误译问题评析等研究特点,同时也指出在跨学科应用翻译研究、语料库和计算机辅助翻译研究,以及中译外应用翻译研究领域则显得较为薄弱,需引起学界足够的关注和重视。作为与文学翻译研究对应的应用翻译研究,总体而言还处于边缘化的状态。在人工智能盛行的新时代背景下,应用翻译研究亟须得到相应的理论支撑,并针对理论中的问题提出切实的创新路径,从而有效发挥应用翻译研究的功能,加强应用翻译研究体系建设,培养自身的问题意识和学科边际(傅敬民 2016; 傅敬民 2019; 傅敬民、袁丽梅 2022)。

应用翻译是语言服务产业链中的重要环节,服务于生产领域、商业经营、外交事务、社会生活中不同语言之间的信息交流,具有翻译内容信息性、翻译载体多样化、翻译方式规模化、翻译流程复合化、翻译技术现代化、翻译标准具体化、译者职业化等特点(方梦之 2014)。应用翻译研究与文学翻译研究相对,主要探讨应用翻译本体各要素及其相互之间的关系,从中分析研究应用翻译的策略和翻译实践(方梦之 2013: 79)。在方梦之先生看来,应用翻译研究可细分为四个子系统:宏观理论研究、中观

理论研究、微观研究和特殊研究。应用翻译学的理论框架体系，包括一般理论研究、文类研究、术语与术语库、翻译管理、翻译技术和本地化研究。其中，一般理论研究又分宏观研究、中观理论和微观研究，是对应用翻译有普遍指导意义的理论研究。文类研究可细分为类型学理论以及科技、商务、法律、新闻、旅游等具体门类。术语与术语库可分为术语学理论、术语分类、术语管理、术语库建设等。翻译技术包括计算机辅助技术(CAT)、机器翻译、网络技术、软件工程等。本地化研究又有本地化理论、本地化管理、本地化技术等分支(方梦之 2013, 2014)，详见图 1.1。

随着当代语言服务业的兴起，以翻译活动、翻译服务和翻译产品为研究对象的应用(文体)翻译研究飞速发展。学界的呼吁，也迅速得到出版界的积极回应。以国防工业出版社推出的“应用翻译理论与教学文库”为例，该文库策划人郑艳杰在“策划人语”中指出，该文库有两大重要任务，第一就是将翻译理论运用到应用翻译领域，从而可以有效地指导翻译实践，旨在学以致用；第二就是将应用翻译领域的认识升华为理论贡献给读者，或根据社会需求推出重实践的翻译教程，或推出各种实用的翻译工具书以满足一线译者的需要。“应用翻译理论与教学文库”策划了三个分库，包括学术专著分库(加强应用翻译学的学科建设及其各分支学科的理论研究)、教材分库(突出实践与市场)和技能与工具书分库(讲究管用与实效)(郑艳杰 2013: 424)。有学者评价该文库是对我国应用翻译的研究、实践与教学的一次全方位的系统梳理和规范(罗倩 2018: 12-14)。

在该文库探讨应用翻译领域相关理论框架建设的专著中，比较有影响力的当属 2013 年由黄忠廉、方梦之、李亚舒合作推出的《应用翻译学》。该专著的出版，标志着我国应用翻译研究走向质的飞跃。该书封面的“专家荐语”认为“本书是第一部应用翻译学专著，标志着应用翻译学的创立，确立了应用翻译学的学科地位，构建了应用翻译学基本理论体系，开阔了应用翻译学的学科研究视野，是应用翻译理论学养的必备与实践指南，翻译专业学生知其所以然不可多得的读本，各章所列的文献有助于

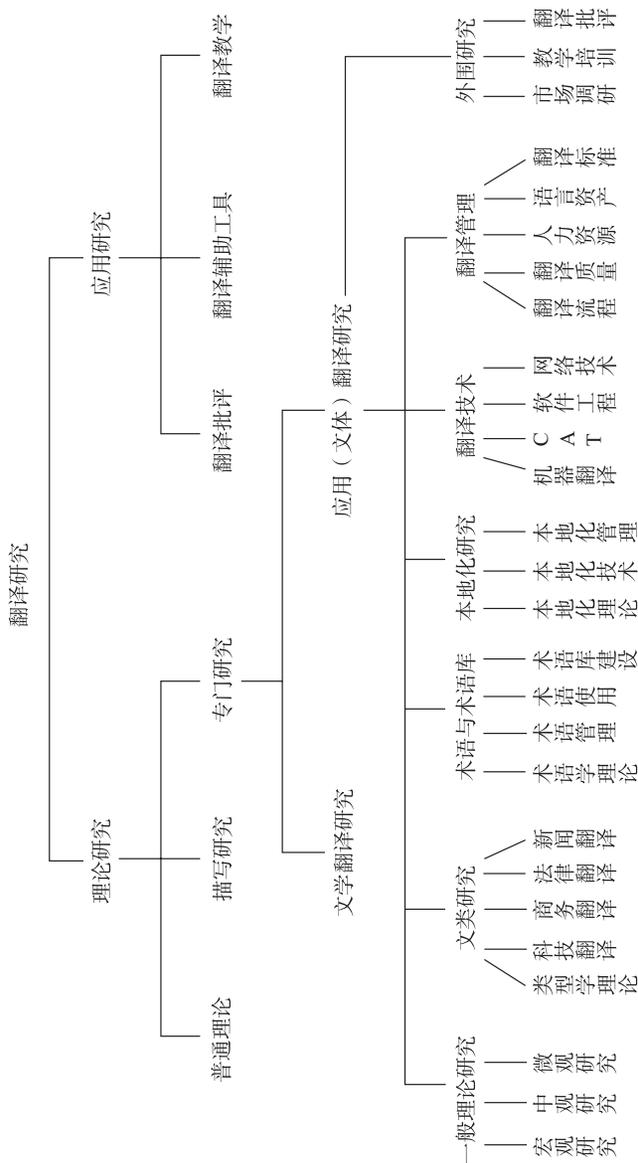


图 1.1 方梦之修订的翻译研究框架 (方梦之 2014: 2)

推进应用翻译学研究，各章所设的问题有助于深化对应用翻译学的思考”（黄忠廉等 2013）。《应用翻译学》分为总论、分论与关系论三部分，其中总论包括“创建论、来源论、现状论、体系论”，分论包括“全译方法论、变译方法论、术语全译论、机器翻译论、翻译语境论、翻译思维论、翻译批评论、翻译教学论、翻译工具论”，关系论包括“翻译哲学论、翻译美学论、翻译心理论、翻译认知论、翻译文化论、翻译地理论、宗教翻译论、语料库翻译研究论”，尽管内容涵盖面广，但各部分之间的逻辑关系不甚明晰，对应用翻译研究展开综合性层面的探讨还有待深化。

诚如傅敬民（2019）所言，应用翻译研究实际上是个综合体，至少应包含四个方面的内容：（1）应用翻译文体研究；（2）翻译理论的应用性研究；（3）应用型翻译问题研究；（4）应用翻译研究的元理论研究。而当下应用文体的翻译研究主要是以描写性翻译研究为主，不少成果中的分析通常仅以一两个例子来佐证、说明，缺乏令人信服的数据支撑和基于大量真实语料的分析，其论证的可信度不高，很难捕捉、总结出其普遍性和规律性。因此，要解决此方面问题，急需进行基于语料库的应用文体翻译研究（陈建平 2010）。

应用翻译理论和实践研究路向和范式究竟如何进行？应用翻译学理论如何建构？应倡导何种应用翻译理论与实践研究观？如何进行应用翻译理论与实践批评与学术交流？这些问题值得译界同仁进一步深入讨论。

语料库翻译研究作为20世纪90年代以来迅速崛起的翻译研究新模式，不仅革新了传统翻译研究的方法论框架，而且凭借其数据驱动和证据导向的特性，在全球范围内引起了广泛的重视并得以应用推广。这种研究方法强调通过构建和分析大规模的真实语言使用数据（即语料库）来观察、描述和解释翻译现象，从而弥补了以往主观归纳和理论推演的局限性。

语料库翻译研究的优势在于其严谨的实证主义基础，通过对海量翻译实例的搜集、标注和统计分析，使得翻译过程、策略、规范以及译者风格

等诸多方面的问题得以量化呈现,进而实现了翻译研究的科学性和可比性。这种方法能够系统性地挖掘不同翻译领域(如法律、财经、新闻、政务、科技文献等)的专业特点和翻译规律,为解决实际翻译工作中的难题提供了强有力的数据支持。尤其值得注意的是,基于语料库的应用翻译研究有助于揭开翻译实践背后的文化适应性、语言变异性以及跨文化交际中的细微差别,从而对翻译教育、翻译质量评估以及翻译行业标准制定等实践领域产生深远影响。尽管该领域的研究展现出巨大的发展潜力和广阔的应用前景,但相较于其可能发挥的全部作用,尤其是在深度开发和利用语料库资源、构建适用于各种特定翻译场景的专门语料库,以及将语料库研究成果有效转化并应用于翻译教学与实践等方面的潜力尚未充分发掘,目前国内外的相关研究也相对有限,仍有待进一步拓展和深化(熊兵 2012)。

因此,学术界亟须进一步加大对语料库翻译研究的关注力度和投入,促进跨学科的合作,整合先进的信息技术,开发更加智能化和精细化的语料库工具和平台,以期更好地服务全球化背景下的翻译实践和理论研究,推动翻译学科朝着更加科学化、现代化的方向发展。

应用翻译实践过程中,译员面临的最首要的问题是“怎样译”:字词短语句含义如何定夺?专业术语如何处理?句法与篇章层面的疑难问题如何处置?涉及词语搭配、语义层面的意义类型、语用层面的惯用法等问题时又该如何处理?尤其是在进行专业性强、质量要求高的翻译活动时,译员都会习惯性地参考已有的翻译,同样机器翻译也是基于已有的海量数据进行训练。过去是通过翻阅字典、词典及各类纸质版参考资料展开应用翻译实践层面的探讨,而今可以通过专业术语库、记忆库、大型语料库等资源来辅助翻译活动,语料库的身影已出现在各行各业的翻译活动中。

本书关注基于语料库的应用翻译研究这一主题,对相关研究领域的研究现状进行回顾,反思其中可能存在的问题,并通过具体案例展开探讨,展望该研究领域的发展前景,试图以此进一步推动语料库在应用翻译研究中的运用。

1.2 应用翻译研究：本质属性与基本范畴

当下的翻译实践，尤其是应用翻译垂直领域的翻译实践正在如火如荼地进行中，人工翻译(包括众包翻译)、机助翻译、人助机译、全自动翻译等各翻译类型纷纷上阵，给翻译研究者提供了众多的研究对象。每一类型的翻译实践活动对于人工译员来说都意味着一种专业技能，这些翻译活动为经济发展、科技创新与社会进步提供了强大的智力支持。

上文已经提到，应用翻译的研究对象是独特的，因而应用翻译领域自身的理论研究也有其相应的理论框架及独特的基本范畴。应用翻译研究与理论翻译研究的本质区别在于应用，应用性决定了应用翻译研究的基本范畴，包括其理论来源、研究类型、研究方法等。应用翻译研究是实践导向的，注重应用领域的实操活动，同时也通过大量实操来完善其理论价值，并帮助译者提升其翻译质量，从而更好地为社会服务。

按照方梦之(2013)的分类，应用翻译研究的宏观理论、中观理论与微观研究是一个开放式的理论体系，吸纳并整合应用翻译研究的各种理论。

宏观理论即翻译原理，关注应用翻译的普遍问题和根本问题，包括翻译研究的本体论、价值观、方法论、认识论及范畴体系；对翻译实践的指导是高屋建瓴的。宏观理论研究翻译主体和客体之间的各种关系，包括作者、作品、译者、译品、读者、中介人，以及相关的客观世界、评价体系和基本范畴体系，包括本体论、价值观、方法论和认识论，是应用翻译研究的灵魂。

中观理论即翻译策略，受宏观理论支配与调节，包括框架、方案、模式、模块、计划等。中观理论针对翻译过程中存在的普遍问题和现象，为翻译过程顺利进行而提出方案、策略、模式(模块)、框架。翻译策略可由宏观理论推导而出，也可由微观技巧进行综合、归纳，加以范畴化、概念化，在一定范围内通过具体技巧与方法来加以实施。翻译策略随宏观翻译

理论的发展和微观翻译技巧的积累而发展，具有开放性。经过这些程序提炼之后的翻译策略是可复制的、可传授的，成为翻译专业教学的重要内容和手段(方梦之 2013: 103)。

微观理论即具体的翻译方法与技巧，总结于翻译实践，受中观理论的制约和调节。微观研究可直接作用于翻译操作的技巧和方法的研究，与翻译实践及具体操作息息相关。该层面的理论贴近翻译实践，直接用于指导翻译操作。翻译技巧对于翻译实践具有一定的指导作用，但具体的指导范围及程度有待进一步提升。

整套体系始于翻译实践，衍生出翻译方法、翻译策略，三者相辅相成。微观理论作为整套体系的地基，决定着中观理论层面是否牢固，进而在宏观理论层面上确保整套体系不偏离主干道，也推动中观、微观理论的发展。译者在翻译实践操作中总结、归纳而形成翻译方法与技巧，翻译方法与技巧的集约化、概念化、范畴化而得到翻译策略、模式或框架，再由中观理论抽象升华为宏观理论。

现有的应用翻译理论与实践研究有不少缺陷，其中最值得关注的两大缺陷，一是用理论来注解实践经验，形成理论与实践的两张皮，将理论问题简单化，把实践问题玄虚化；二是遵循“实践—现象—问题—性质—特点—归纳—概括”式研究路向，基于对有限翻译实践作经验总结，提出对策性原则，形成概念或命题化表征(曾利沙、李燕娜 2011)。这两个主要缺陷阻碍了理论与实践的有效互动与深度融合。一方面，理论与实践的割裂体现在理论建构过程中未能充分反映现实翻译情境的复杂性并予以有效指导，导致理论要么因过于简化而丧失了对复杂翻译现象的深刻洞察，要么因过分抽象而与实际操作脱节；另一方面，现有的研究倾向于依赖有限翻译实例的经验性总结来提炼一般性原则和模式，这样的归纳法虽然在一定程度上揭示了翻译的某些规律，但在面对翻译实践中频繁出现的动态变化和不可预知性时，往往显得力不从心，难以提供针对性强且具有普适意义的方法论指导，特别是在翻译教学中，缺少具体的、可操作

的教学策略和工具。

随着技术进步，特别是生成式人工智能在自然语言处理领域的飞速发展，基于语料库的应用翻译研究有望迎来重大突破。语料库不仅是大数据时代翻译研究的重要资源宝库，也是检验和训练AI翻译模型的基础。通过构建大型垂直领域的翻译语料库，研究者能够运用机器学习算法对大量真实翻译实例进行深度学习，以此探究应用翻译规律、译者决策及跨文化适应策略等深层次问题。生成式AI技术不仅能辅助人工翻译，还可以模拟真实的翻译行为，促使研究者重新审视既有的翻译理论，并从中提炼出更贴合当代翻译实践的新理论框架。因此，应用翻译研究若要提升其理论层面的地位，就需要吸纳更多更好的研究新路径。

1.3 应用翻译研究中的语料库路径

从翻译研究发展历程来看，近年来我国翻译研究在学科建设、理论发展领域取得长足进展。作为翻译学体系不可或缺的组成部分，应用翻译研究的内涵在日益深化，研究范围不断拓展，研究方法越加多元且趋向成熟(傅敬民、喻旭东 2021)，将规定性研究与描写性研究相融合，让应用翻译研究更具有理性与可操作性。应用翻译区别于文学翻译，文学翻译追求艺术特色与特定风格，而应用翻译以信息传递为主，注重时效与质量，强调务实。从目前的成果来看，应用翻译研究在诸多方面还有待提升与完善，理论成果缺少实证方法与具体实例的支持，缺乏统计分析和案例实操，缺乏系统化、深入化的论证过程。很多研究未对应用翻译领域具有普遍性和规律性的语言翻译现象进行分析提炼，应用翻译理论对于具体实践的指导效果方面也有待加强。

如何充分挖掘应用翻译研究的学科交叉特征，融合翻译研究学科体系其他方法，这对于发展整个应用翻译研究体系具有至关重要的理论与实践

意义。语料库翻译研究方法在很多方面能为应用翻译研究提供新路径。

20世纪90年代初, Newmark指出:

Translation theory in the future is likely to be applied rather than pure, particular rather than general; a large amount of work remains to be done in the following fields: (a) comparative linguistics, (b) terminology, (c) translation criticism, often leading to revisions of extant translations, (d) machine translation, (e) corpus-based linguistic research, (f) comparative cultural studies, (g) the sociology of translation, (h) the translating process thinking aloud protocols, (i) comparisons of languages for special purposes, (j) principles and methods of translating dialect, puns, irony, genres of drama, legal, administrative, scientific texts, parody, humour, (k) historical reviews of the translation and reception of influential writers, in particular Ibsen, Chekhov, Strindberg, Brecht, and the French and Russian novelists, (l) the minutiae of translation: punctuation, titling, typography, spacing, capitalisation in so far as they convey meaning.

(Newmark 1993: 159)

Newmark当年认为未来的翻译理论应该重应用而非纯理论研究, 重特定领域而非一般领域的探讨, 也提到了很多有待挖掘的领域, 如比较语言学、术语学、翻译批评、机器翻译等, 现在看来这些领域已经逐渐受到重视。当时同样被忽视的语料库语言学, 目前也越来越多地应用于翻译研究, 特别是应用翻译研究。应该说最近十多年来应用翻译研究发展迅速, 正在不断纳入新的理论视角, 并且持续深入探究自身理论体系的构建机制。

语料库分析软件WordSmith的开发者Mike Scott教授在《数字人文语料库语言学和翻译工具: 研究方法及应用》(*Corpus Linguistics*

and Translation Tools for Digital Humanities: Research Methods and Applications) 一书的序言中提出几个与翻译及语料库语言学相关的问题: “How can existing texts, literary, journalistic, historical, legal, philosophical etc. be best processed so as to identify patternings? Will such methods illuminate texts originally produced in or between different languages, and how will the act of translation affect findings?” (Scott 2022: xiii) (如何以最佳的方法处理现有的文学、新闻、历史、法律、哲学等文本, 从而识别其语言模式? 这些方法能否对最初以不同语言或在不同语言之间产生的文本进行阐释? 翻译行为又将如何影响这些发现结果?) (笔者译)。

要回答好这些问题, 我们可以借用语料库手段对翻译文本进行分析, 从而帮助我们认识翻译过程与翻译本质, 进而提升后续研究人员的探索预期, 更好地促进翻译学科的发展。

语料库是“机器可读的真实文本(包括口语数据的抄写本)的集合, 这些文本被抽样为代表一种特定的语言或语言变体”(McEnery *et al.* 2006: 5)。对于应用翻译研究来说, 语料库是为一个或多个应用目标而专门收集的、有一定结构的、有代表性的、可被计算机程序检索的、具有一定规模的语料的集合。有了这些经过科学取样和后期加工的计算机可读文本库, 研究者可借助语料库分析工具开展相关的理论及应用探讨。

根据不同条件, 语料库类型大致可以划分为如图 1.2 所示的几类:

图 1.2 将语料库类型大致分为如下几类(从右至左):

通用语料库与专门语料库 (general vs. specialized corpus), 共时语料库与历时语料库 (synchronic vs. diachronic corpus), 书面语语料库与口语语料库 (written vs. spoken corpus), 单模态(如文本、音频、视频)语料库与多模态语料库 (monomodal vs. multimodal corpus)、单语语料库、双语语料库、多语语料库 (monolingual, bilingual and multilingual corpus), 单语语料库可细分为原创语言语料库 (native language